

Referencia	97
Ambito	General, traducción audiovisual
Categoría	Enseñanza, hogares, profesional
Nombre	LeViS (LvS)
Fecha	21/11/2013
Descripción	Programa para la simulación de subtítulos, diseñado en el marco del proyecto Learning via Subtitling con propósitos educacionales concernientes a la creación, modificación, ajuste y traducción de subtítulos. Sus funciones incluyen un apartado para correcciones y notas del profesor. El programa ofrece la posibilidad de cargar subtítulos y vídeo y trabajar con ellos simultáneamente.
Versión actual	v. 2.5.2
Tipo licencia	free software
Vers. anteriores	LvS v.2.0 (2007)
Responsables	(Ver comentarios)
Precio	0,00 €
URL programa	http://levis.cti.gr/
URL manual	http://levis.cti.gr/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=138&Itemid=99999999
URL ver. prueba	http://levis.cti.gr/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=314&Itemid=27
URL ver. demo	http://levis.cti.gr/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=275&Itemid=99999999
Fecha publicación	01/04/2008
Sistema operativo	Windows 2000, XP, Vista, 7, 8
Lenguas interfaz	Inglés, griego, español, portugués, rumano y húngaro
Lenguas trabajo	multilingüe
Relación con TM	Herramienta ideal para comenzar en la subtitulación, especialmente destinada a la enseñanza. También sirve de herramienta para traducción audiovisual profesional, pues es gratuita y permite combinar texto e imagen en el mismo programa. También automatiza la división de subtítulos en dos columnas para su correcta distribución, además de advertir al usuario de cuándo se ha alcanzado el límite de caracteres permitido en las líneas de subtítulos.
Formatos trabajo	multiformato
Requisitos hard.	No especificado
Requisitos soft.	Windows XP, Windows 2000 o superior
Funciones esp.	- Cuenta con cuatro áreas de trabajo que resaltan su utilidad: El área del «Reproductor de vídeo» permite al estudiante ver, retroceder y avanzar el clip, con o sin subtítulos. El área del «Visor de documentos» permite al estudiante ver las instrucciones así como otros archivos necesarios para la actividad (información sobre el clip, el guión, los ejercicios, etc.). El área del «Editor de subtítulos» permite al estudiante editar y gestionar los subtítulos. Cada línea de subtítulos se divide en cuatro columnas donde se ven los datos de los subtítulos: el tiempo de entrada y el tiempo de salida, la duración y el

texto del subtítulo. Las siguientes dos columnas se pueden utilizar para los comentarios del profesor y del estudiante.

El área de «Notas» permite al estudiante y al profesor intercambiar comentarios. Se divide en comentarios generales y comentarios por subtítulo.

- Al activar el modo de autoría (Opciones > Modo de autoría), el usuario tiene a su disposición todas las opciones de LvS. Si el modo de autoría no está seleccionado, la interfaz cambia del siguiente modo:

Se ocultan los botones «Modificar tiempo de entrada», «Modificar tiempo de salida», «Añadir subtítulo» y «Quitar subtítulo».

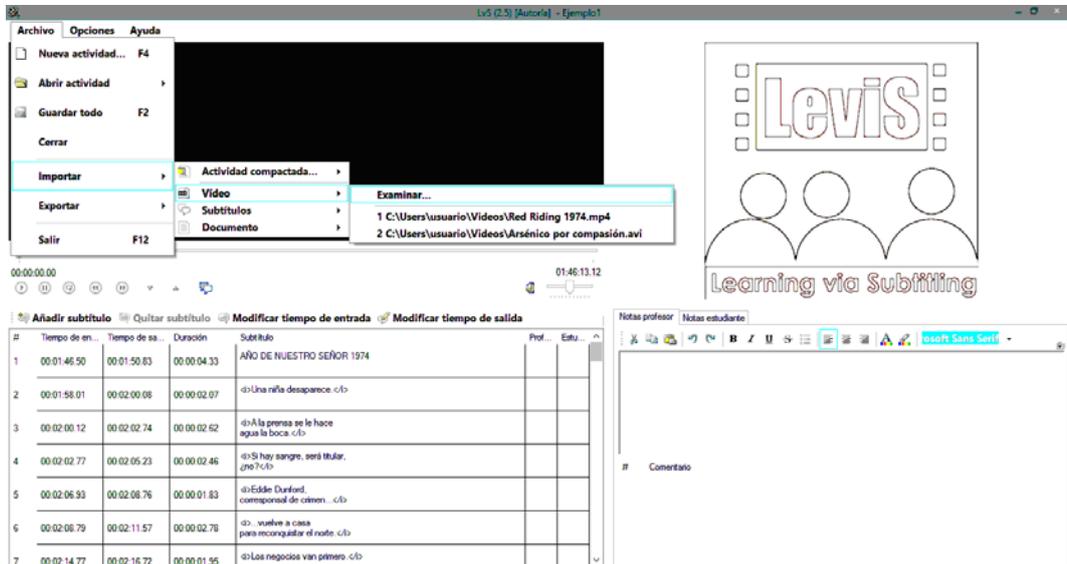
Se oculta la columna «Tiempo de salida».

El usuario no puede editar los comentarios del profesor.

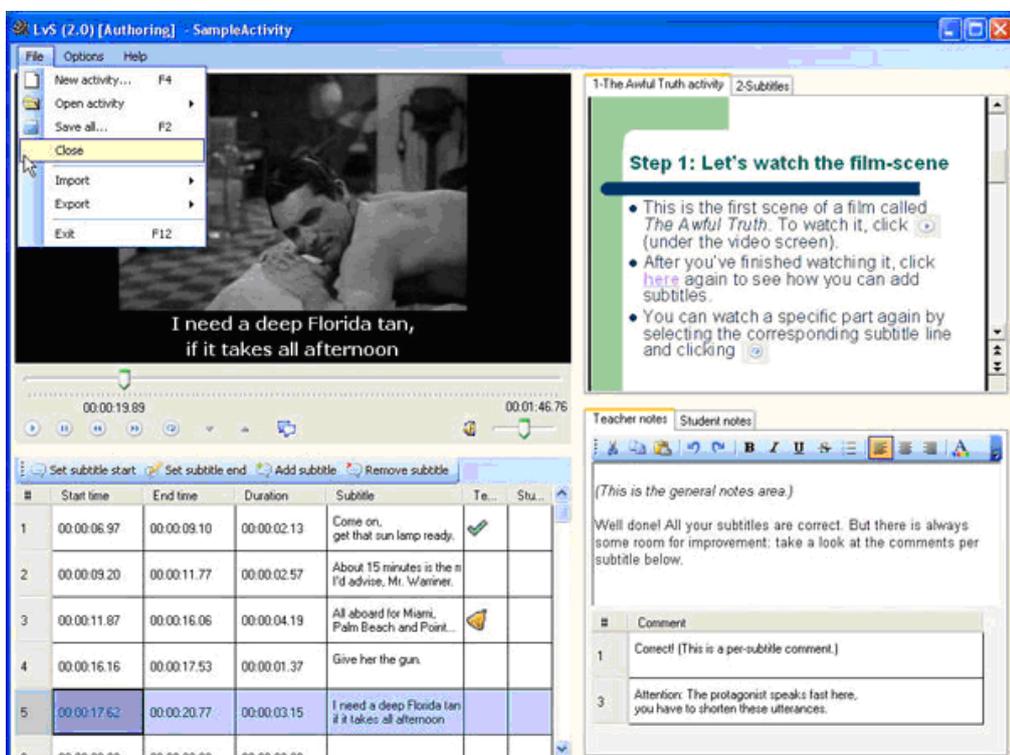
Captura pant-1



Captura pant-2



Captura pant-3



Comentarios

Taller de Materiales y Metodología Didácticas (Laboratory of Educational Material) de la Universidad Abierta de Grecia



(Hellenic Open University)

En colaboración con: Roehampton University (Londres), Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade do Allgrave (Portugal), Research Academic Computer Technology Institute (Grecia), Universitas Quinqueecclesiensis (Hungria) y Universitatea Transilvania (Rumanía).

En la actualidad, el proyecto Learning via Subtitling permanece cerrado, por lo que ésta será la última versión a disposición del usuario. En el registro de la página consta que hubo una versión anterior, la 2.0, pero no está disponible en la web (probablemente porque esta nueva versión satisface las mismas necesidades que su predecesor y, suponemos que con alguna mejoría, aunque dichos cambios no se especifican en la web). Pinchando en el siguiente enlace, podemos ver información detallada para descargar esta versión antigua

<http://levis.cti.gr/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=215&Itemid=27>.

El portal que da acceso a la descarga proporciona pocos detalles sobre la compatibilidad del programa, pues este sitio web está principalmente destinado al proyecto Learning via Subtitling. Sí indica que esta herramienta se creó inicialmente como complemento formativo en la Hellenic Open University de Grecia (de ahí que originalmente ofreciese sólo dos lenguas de interfaz, el griego y el inglés), sin embargo, este freeware puede emplearlo ahora cualquier profesional, pues, aunque su finalidad primaria era el aprendizaje de las técnicas de subtitulado, es una herramienta muy cómoda y útil para subtitular.

Ayuda alumnado Fernández Míguez, Noemi

E-mail alumnado noemi.fernandez.miguez@gmail.com

Ayuda general Como alternativas a este programa que puedan resultar más profesionalizantes, expondremos aquí algunos de los programas más usados en el ámbito de la subtitulación:
Substation Alpha (SSA): <http://www.videohelp.com/tools/sub-Station-alpha>, herramienta muy conocida en el ámbito de la subtitulación por tener formato de subtítulos propio, cuya extensión es SSA Es un programa muy versátil. Su manual se puede consultar aquí <<http://www.videohelp.com/guides>>
Aegisub: <http://www.aegisub.org/>, herramienta multiplataforma, muy cómoda y preferida por muchos profesionales de la traducción y manipulación de subtítulos, cuyo manual de uso se puede consultar aquí<<http://docs.aegisub.org/>>
Subtitle Workshop: <http://subworkshop.sourceforge.net/download.php> con el mismo uso que la anterior, aunque menos especializada y bastante más simple en uso y estructura. Su manual puede consultarse aquí <<http://www.mundodivx.com/subtitulos/workshop.php>>.

Ayuda programa Subtitle Workshop, Aegisub, Substation Alpha, Jubler, Divixland Media Subtitler

FAQ-1 [¿Cómo funciona el sistema de evaluación del LeViS?](#)

Respuesta FAQ-1 En el manual de este programa (al que se puede acceder a través del menú del programa bien yendo a «Ayuda»> «Ayuda de LvS» o bien pulsando la tecla F1 [requiere conexión a Internet]). En ese manual aparecen todos y cada uno de los pasos a seguir, tanto por el alumno como por el profesor. En el apartado sobre notas y comentarios (que podrá ver si descarga el paquete del tutorial en español dirigiéndose a esta dirección <http://levis.cti.gr/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=138&Itemid=99999999>), podrá tener información específica sobre los accesos del modo autoría. Para poder acceder y modificar las notas y los comentarios, deberá entrar en la carpeta que usted haya designado a partir de la opción «Nueva actividad».

FAQ-2 [¿Cómo puedo extraer del proyecto los subtítulos que he realizado con este programa? Y si es así, ¿podré trabajar con ellos en otro programa de subtitulación?](#)

Respuesta FAQ-2 Al iniciar un proyecto nuevo, el programa crea una carpeta (o actividad) nueva, en la que se incluyen todos los elementos de trabajo necesarios para ese proyecto, esto es: un archivo ejecutable del programa LvS, el archivo de vídeo seleccionado para el trabajo, el archivo de subtítulos, dos archivos de comentarios del profesor y dos archivos de las notas del alumno. El programa establece los subtítulos en formato SRT por defecto, por lo que la mayoría de los programas que se usen para manipular los subtítulos deberían aceptar el formato sin problemas.